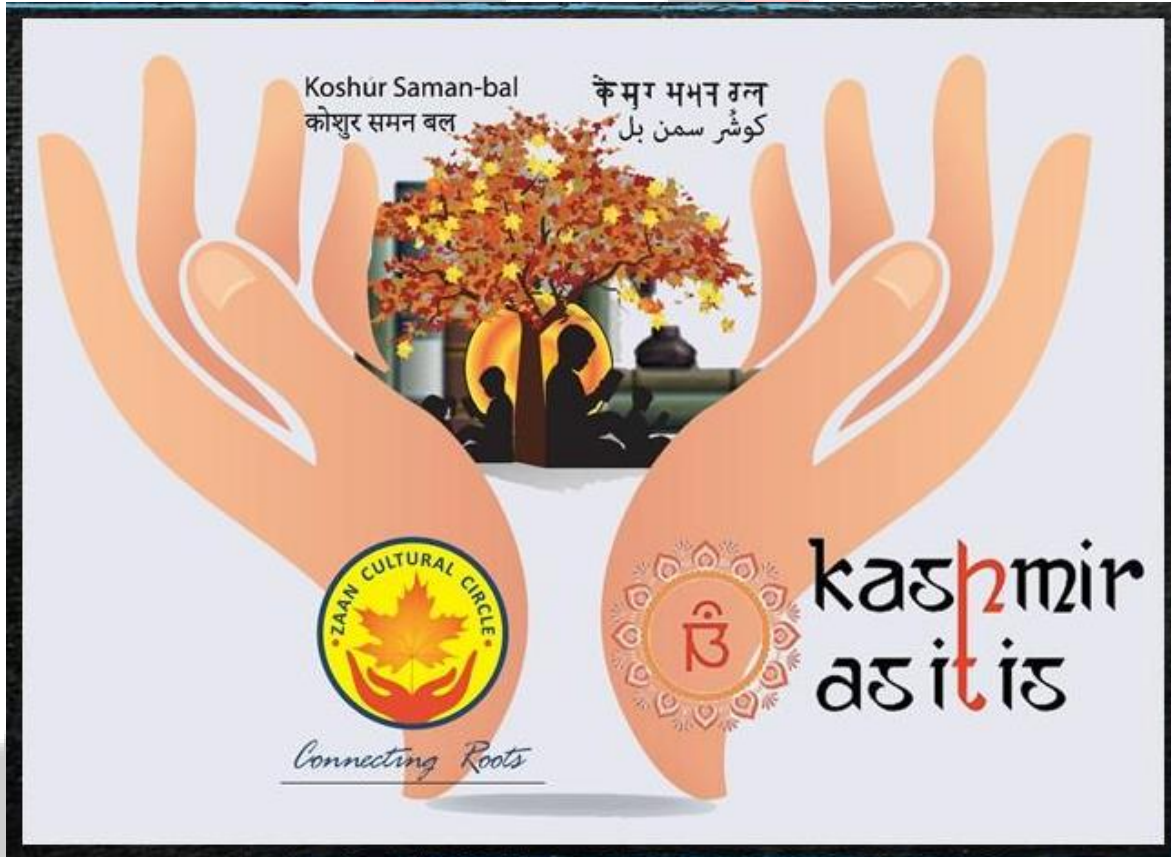


Koshur Saman-bal

A Joint Venture of Project Zaan (Mumbai) and KashmirAsItIs (Singapore)
Sāmīth Karav Athûvàs

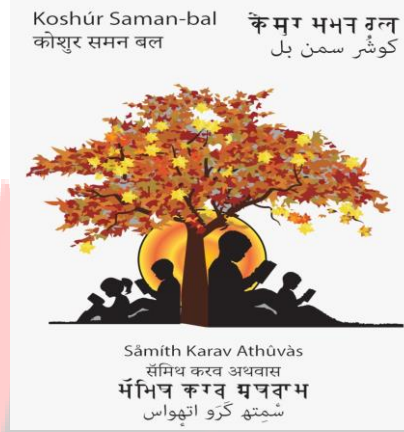


KOSAM Kashmiri Learning Classes - Basics

© M.K.Raina

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs

Lesson 15



ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं, महाभागीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं
विद्या दायिनीं रक्ष माम् रक्ष माम् । नमामि त्वाम् ।

www.mkraina.com

Lalla Vaakh

आमि पनु सोदुरस नावि छस लमान
कति बोज़ि दय म्योन मे ति दियि तार ।
आम्यनटाक्यन पोन्य् ज़न शमान
जुव छुम ब्रमान गरु गछु हा ।

©MK Raina

Koshur SamanBal – Join Venture of KAIL (Singapore) & Project Zaan (Mumbai)

KOSAM - Lesson 15

In Lesson 1, we learned to use अ a and आ à

Do you remember?

In Lesson 2, we learned to use अँ à, आँ ä, अु û and अु ü

Do you remember?

In Lesson 3, we learned to use ऐ é and ओ ó

Do you remember?

In lesson 4, we did some exercises to make sure that you understand the use of vowels and their pronunciations.

www.mkrainna.com

In lesson 5 & onwards, we learnt daily use words and few sentences. Hope you have been practicing them. Any questions?

Do you remember all/partially what we learnt in past sessions?

Do you practice those words/sentences?

Have you started using those words in your day-to-day routine?

If not, what is stopping you?

If yes, well done!!

How was your session in Peer Learning group?

Are you learning to Read and Write? Or only reading?

Which words you could not pronounce?

Revision & Test :

Translation Vocabulary

Translate Kashmiri into English and English into Kashmiri.

I go to my office daily

mêharbänì kâríth béh yétêth tû mé kar madath
मेहरबॉनी कॅरिथ बेह येत्यथ तु मे कर मदथ ।

This is a big river. There is a boat in it.

yétêth vâhràv kâlin. yí kâlin chhú kâshìrí banyòmút.
येत्यथ वाहराव कॉलीन । यि कॉलीन छु कॅशीरि बन्योमुत ।

Have you seen Pari Mahal? It is near Cheshma Shahi.

ḍal chhú akh bóḍ sar. amyúk pòn' chhú sàph
डल छु अख बोड सर । अम्युक पोन्य छु साफ ।

Have you gone to Gangabal? It lies at the foot of Harmukh mountain.

mé chhú nû tâbìyat ṭhìkh. bû karû àràṁ.
मे छुनु तॅबीयत ठीख । बु करु आराम ।

We play game of cowries on Shivratri.

Our new year starts on Navreh. Navreh is a festival too.

Test : Counting 51 to 100 Read in Kashmiri

51 54 59 63 67 69 76
 79 83 87 90 93 96 99
 100

Let us now start the lesson for today:-

Vocabulary : Fruits

apricot	S/Pl.	चेर (चेरु)	tsèr (tsèrû)
almond	S/Pl.	बादाम (बादाम)	bàdàm (bàdàm)
apple	S/Pl.	चूठ (चूठ्य)	tsùnṭh (tsùnṭh'i)
banana	S/Pl.	केलु (केलु)	kèlû (kèlû)
bitter cherry	S/Pl.	ऑलिच (ऑलिचु)	älích (älíchû)
cherry	S/Pl.	गिलासु (गिलासु)	gílàsû (gílàsû)
coconut	S/Pl.	नारजील (नारजील)	nàrjil (nàrjil) खूपरु
cucumber	S/Pl.	लॉर (लॉर)	lär (lär)
currant	S/Pl.	किशमिश (किशमिश)	kíshmísh (kíshmísh)
date	S/Pl.	खँज़ूर (खँज़ूर)	khâzür (khâzür)
fig	S/Pl.	अँजीर (अँजीर)	ånjir (ånjir)
grape	S/Pl.	दछ (दछ)	dachh (dachh) दछि फोल
lemon	S/Pl.	न्योम (नेम्य)	nyóm (ném'i)
lotus nut	S/Pl.	पंबुछ (पंबुछ)	panbúchh (panbachh)
mango	S/Pl.	अंब (अंब)	anb (anbû)
musk melon	S/Pl.	खरबुज़ (खरबुज़्य)	kharbúz (kharbúzi)

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs

Lesson 15

mulberry	S/Pl.	शाहतुल (शाहतुल्य)	shàh túl (shàh túl'i)
orange	S/Pl.	संगतरु (संगतरु)	sangtarû (sangtarû)
pear	S/Pl.	टंग (टंग)	ṭang (ṭang)
peach	S/Pl.	चुनुन (चुनुन्य)	tsûnún (tsûnún'i)
plum	S/Pl.	ऑर (ऑर)	är (är)
pomegranate	S/Pl.	दॉन (दॉन)	dän (dän)
strawberry	S/Pl.	इश्टाबॅर (इश्टाबरि)	íshtàbâr (íshtàbarí)
sugarcane	S/Pl.	नय शकर (नय शकर)	nay shakar (nay shakar)
walnut	S/Pl.	डून (डून्य)	dùn (dùn'i)
water chestnut	S/Pl.	गोर (गौर्य)	gòr (gär'i)
watermelon	S/Pl.	ह्यंदुव्यंद (ह्यंदुव्यंद)	hêndûvênd

Homework : Practice and remember the vocabulay and prepare yourselves for the EXAM.

www.mkraina.com

Vocabulary : Vegetables

bitter gourd	S/Pl.	करेलु (करेलु)	karèlû (karèlû)
brinjal	S/Pl.	वांगुन (वांगन)	vàngún (vàngan)
Collard Greens	S/Pl.	हाख (हाख)	hàkh (hàkh) हाकु वॅथुर
carrot	S/Pl.	गाज़ुर (गाज़ुरि)	gàzûr (gàzûrí)
chilli	S/Pl.	मरचुवांगुन (मरचुवांगन)	martsûvàngún (martsûvàngan)
garlic	S/Pl.	रोहन (रोहन)	ròhan (ròhan)
gourd	S/Pl.	अल (अलु)	al (alû)
knol khol	S/Pl.	मोंड (म्वंजि)	mónḍ (mônjí)

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs

Lesson 15

lotus stem	S/Pl.	नदुर (नदुर्य)	nadúr (nadûrî)
mint	S/Pl.	पुदनु (पुदनु)	pûdnû (pûdnû) पुदनु वेंथुर
mushroom	S/Pl.	ह्यडुर (ह्यडर)	hêḍúr (hêḍar)
onion	S/Pl.	गंडु (गंडु)	ganḍû (ganḍû)
potato	S/Pl.	ओलुव (ओलव)	òlúv (òlav)
pumpkin	S/Pl.	गोल अल (गोल अलु)	gòl al (gòl alû)
radish	S/Pl.	मुज (मुजि)	múj (mújí)
spinach	S/Pl.	पालख (पालख)	pàlakh (pàlakh) पालकि वेंथुर
tomato	S/Pl.	टमाटर (टमाटर)	ṭamàṭar (ṭamàṭar) रुवांगुन (रुवांगन)
turnip	S/Pl.	ग्वगुज (ग्वगुजि)	gôgûj (gôgûjî)

Homework : Practice and remember the vocabulay and prepare yourselves for the EXAM.

www.mkraina.com

Name of months as per Kashmiri Calender

Baisakh	वह्यख	vahêkh	
Jeth	ज़ेठ	zèṭh	
Ashad	हार	hàr	
Shravan	श्रावुन	shràvún	
Bhadon	बौद्रप्यथ	bâdrûpêth	बौद्र bädûr
Ashwin	आँशिद	âshíd	
Kartika	कतक	katak	
Margshirsh	म्वंजुहोर	mônjuhòr	

Koshur Saman-bal - Sãmíth Karav Athûvàs

Lesson 15

Posh	पोह	póh
Magh	माग	màg
Phalgun	फागुन	phàgún
Chaitra	चिथुर	tsíthûr

Homework : Practice and remember the vocabulay and prepare yourselves for the EXAM.

6 Seasons of Kashmir

sònth	सोंथ	Spring season	(Mid March to mid May)
grìshûm	ग्रीश्म	Hot season	(Mid May to mid July)
våhràth	वॅहराथ	Rainy season	(Mid July to mid September)
harúd	हरुद	Autumn season	(Mid September to mid Nov)
vandû	वंदु	Cold season	(Mid Nov to mid January)
shíshûr	शिशुर	Very cold season	(Mid Jan to mid March)

Very cold season in Kashmir is also called chíllû (part of वंदु vandû and part of शिशुर shíshûr). It is divided into three parts:

- 1) चिल्लु कलान chíllû kalàn 21 Dec to 31 Jan (Shafi Fhouq Dic)
[J&K Academy's Dictionary says 22 Dec to 30 Jan, Wikipedia says 21 Dec to 29 Jan]
- 2) चिल्लु ख्वरुद chíllû khôrûd 1 Feb to 19 Feb

[J&K Academy's Dictionary says 31 Jan to 19 Feb, Wikipedia says 30 Jan to 18 Feb]

3) चिल्लु बचु

chíllû bachû

20 Feb to 1 March

(J&K Academy's Dictionary says 20 Feb to end of Feb, Wikipedia says 19 Feb to 28 Feb)

Homework : Practice and remember the vocabulay and prepare yourselves for the Test.

.....
Translation :

1a) I am doing my work

बु छस / छुस पनुन्य काँम करान । bû chhas / chhús panûn'î kãm karàn

1b) I have done my work.

मे वॅर पनुन्य काँम । mé vãr panûn'î kãm.

1c) I will do my work.

बु करु पनुन्य काँम । bû karû panûn'î kãm.

2a) I watched a film yesterday.

मे वुछ राथ अख फिलिम । mé vúchh ràth akh phílím.

2b) I will watch a film today.

बु वुछु अज़ अख फिलिम । bû vúchhû az akh phílím.

2c) I will watch a film tomorrow.

बु वुछु पगाह अख फिलिम।

bû vúchhû pagàh akh phílím.

3a) Prasad is a thin person.

प्रसाद छु अख न्युक इनसान।

Prasad chhú akh nyúk ínsàn.

3b) Prasad is a fat person.

प्रसाद छु अख व्योठ इनसान।

Prasad chhú akh vyóth ínsàn.

3c) Prasad is not a fat person.

प्रसाद छुनु अख व्योठ इनसान।

Prasad chhúnû akh vyóth ínsàn.

4a) I will come to see you tomorrow.

बु यिमु पगाह च़े समखुनि।

bû yímû pagàh tsé samkhûní.

4b) I had come to see you yesterday.

बु ओसुस च़े राथ समखुनि आमुत।

bû òsús tsé ràth samkhûní àmút.

www.mkraina.com

4c) I will come to see you today.

बु यिमय अज़ च़े समखुनि।

bû yímay az tsé samkhûní.

5a) Where are you going?

च़ु कोत छख / छुख गछ़ान ?

tsû kót chhakh / chhúkh gatshàn?

5b) Where had you gone?

च़ु कोत ओसुख गोमुत ?

tsû kót òsúkh gòmút.

5c) Where will you go?

च़ु कोत गछ़ख ?

tsû kót gatshakh?

6a) It is raining heavily today.

अज़ छु सख रूद प्यवान।

az chhú sakh rùd pèvàn.

6b) It rained heavily yesterday.

राथ प्यव सख रूद।

ràth pèv sakh rùd.

6c) It will rain heavily tomorrow.

पगाह पेयि सख रूद।

pagàh péyí sakh rùd.

7a) We are going for a picnic today.

अँस्य छि अज़ साँलस (चक्रस) गछान।

ãsi' chhí az sälas (chakras) gatshàn.

7b) We had gone for a picnic last week.

अँस्य आँस्य पँत्यमि हप्तु चक्रस गाँमुत्य।
gãmût'

ãsi' äsi' pãt'mí haphtû chakras

7c) We will go for a picnic next week.

अँस्य गछव बेयि हप्तु चक्रस।

ãsi' gatshav béyí haphtû chakras.

7a) Come, have dinner with me.

व्वलु, मे सुत्य खे बतु।

wôlû, mé sût' khé batû.

7b) Go, have dinner with your mother.

गछ, माजि सुत्य खे बतु

gatsh, màjí sût' khé batû.

7c) Yes, I had dinner with my father.

आ, मे ख्यव पनुनिस माँलिस सुत्य बतु।
batû.

à, mé khêv panûnís mälís sût'

8a) This is an apple tree. It has many apples.

यि छु अख चूंढ्य कुल। अथ छि वारयाह चूंढ्य।
yí chhú akh tsùn»h'í kúl. ath chhí vàryàh tsùn»h'í.

8b) This is a pear tree. It has no pears.

यि छु टंगु कुल। अथ छिनु टंगुय।
yí chhú ÷angû kúl. ath chhínû ÷angûy.

8c) This is not a pear tree. This is a cherry tree.

यि छु नु टंगु कुल। यि छु गिलासु कुल।
yí chhú nû ÷angû kúl. yí chhú gílàsû kúl.

9a) I am very tired today.

बु छुस अज़ सख थोकमुत।
bû chhús az sakh thókmút.

9b) I was very tired yesterday.

बु ओसुस राथ सख थोकमुत।
bû òsús ràth sakh thókmút.

9c) I will be very tired tomorrow.

बु आसु पगाह सख थोकमुत।
bû àsû pagàh sakh thókmút.

10a) I can speak Kashmiri now.

बु ह्यकु व्वन्य कौशुर बूलिथ।
bû hêkû vôn'í kâshúr bùlith.

10b) I can not speak Kashmiri now.

बु ह्यकु नु व्वन्य कौशुर बूलिथ।
bû hêkû nû vôn'í kâshúr bùlith.

10c) I will try to speak Kashmiri now.

Koshur Saman-bal - Sámíth Karav Athûvàs

Lesson 15

बु करु व्वन्य कौशुर बोलनुच कूशिश । bû karú vônⁱ kâshúr bòlnûch
kùshísh.

Homework : Practice and remember the sentences and prepare yourselves for the Test.

=====

Note – After lesson 16 (1st Oct), you all will be taking the exam for this course. Please make sure you read and write and practice everyday & submit your homework for all the lessons. Certificates will be given to all those students who have submitted their homework as well as qualified in the exam.

**Based on last week's discussion,
Proposed Rivision date – 8th Oct
Proposed Exam date – 15th Oct
Proposed Exam Time – 7pm IST??**

PDF of Lessons will also be posted on WhatsApp Groups.
Please take printouts and maintain a file and revise as and when you can.

Try and use the learnt words & sentences in your daily routine – if you have no one to talk with, talk to yourself in the mirror. **It is important that you use these words daily & it is important that you practice the sentences taught in your daily conversations.** It will help you memorize them and use them in your daily conversations.

Don't worry, you don't have to jump start creating sentences, you can use Kashmiri words and insert them in Hindi/English sentences. Gradually you will learn sentence formation in Kashmiri.

www.mkraina.com

Eg: I am **vàray** OR I ate **batû** OR **vâl** here – something like this – just to make learning more fun!!

Home work :

Step 1:- NO HOMEWORK THIS WEEK. Remember what is taught in this class for next class. You need to let us know how much you have improved since you joined.

~~**Step 2:- Follow the HW instructions – Read loudly what you have written and record it with your Roll# & Name**~~

~~**Step 3:** With your self assessment feedback (as in how do you feel/where do you stand/what difficulties you are facing etc), also Post pages and the video to our another assistant teacher Mrs. Kusam Warikoo on WhatsApp Number +91 9818426320 Please don't post any assignment on Kosam WhatsApp Group. Tell us your Roll No. and Name in the video also.~~

~~**How to do self assessment** — Everyday practice for 30 minutes — record listen — record again listen again — and keep on doing that. This will help you to self access yourself that how you were at the start of the week and how you are by the end of the week.~~

~~**Important Note—**~~

~~All the class homework needs to be submitted by Wednesday end of the day. Submissions after Wednesday shall not be accepted. Students in different timezones should decide their deadline accordingly. No homework will be assessed after due date. Homework marks shall be counted for evaluation. Those, who have already attended our previous classes and are here for revision, need not send us their assignment for this lesson.~~

End of Lesson 15

© M.K.Raina